

Dictionnaire universel des traducteurs

Henri Van Hoof

Volume 35, numéro 4, décembre 1990

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/003094ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/003094ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cette note

Van Hoof, H. (1990). Dictionnaire universel des traducteurs. *Meta*, 35(4), 801–806. <https://doi.org/10.7202/003094ar>

DICTIONNAIRE UNIVERSEL DES TRADUCTEURS

(Cf. *META*, 32-4, 33-3, 35-2)

BALDI Bernardino (1553-1617)

1. Abbé et poète italien, né et mort à Urbino.
2. Excellent traducteur.

BALMONT Konstantin (1867-1943)

1. Poète, prosateur et traducteur russe, né à Gumnichi, mort à Paris. Études de droit. Voyages en Europe et aux États-Unis.
2. Auteur de nombreuses traductions, très estimées bien que souvent très approximatives, des écrivains les plus divers : les poètes Shelley (1792-1822), Blake (1757-1827), Tennyson (1809-1892), Poe (1809-1840), Whitman (1819-1892) pour l'anglais ; le dramaturge Pedro Calderón (1600-1681) pour l'espagnol ; le dramaturge Henrik Ibsen (1828-1906) pour le norvégien ; les poètes Baudelaire (1821-1867) et Paul Fort (1872-1960) pour le français ; les dramaturges Hoffmann (1776-1822) et Sudermann (1857-1928) pour l'allemand ; le poète Chota Roustavéli (XII^e s.) pour le géorgien ; le poète indien Kâlidâsa (I^{er} s.) pour le sanskrit ; etc.

von BALTHASAR Hans-Urs (1906-)

1. Théologien et écrivain suisse de langue allemande.
2. A traduit du français des œuvres de Paul Claudel (1868-1955), Georges Bernanos (1888-1948) et Henri de Lubac.
3. Obtint en 1975 le Prix de traduction de la Fondation Hautvillers (Paris) pour l'ensemble de ses traductions.

BALTRUCHAITIS Jurgis (XIX-XX^e s.)

1. Poète russe d'origine lituanienne. Savait le russe et le lituanien.
2. A traduit de l'italien : des œuvres de Gabriele D'Annunzio (1863-1938) ; des langues scandinaves : les œuvres de divers poètes.

BAMBAS Neophytos (1770-1855)

1. Helléniste grec. Initiateur du nouvel enseignement de la langue après 1830.
2. A traduit au grec moderne les *Quatre Évangiles*, les *Actes des Apôtres*, etc.

BANDEIRA Manuel (1886-1968)

1. Poète, critique et essayiste brésilien, né à Recife, mort à Rio de Janeiro. Professeur de littérature à l'Université de Rio de Janeiro. Membre de l'Académie des lettres brésiliennes.
2. Auteur de nombreuses traductions des poètes allemands : la tragédie *Marie Stuart* (1955) de Schiller (1759-1805), en vers, *Traumgesicht* de Gerhart Hauptmann (1862-1946), *Heimkehr* de Heinrich Heine (1797-1856), *Ehmals und jetzt*, *Menschenbeifall*, *Hälfte des Lebens*, *An die Parzen*, *Hyperions Schicksallied* de Hölderlin

(1770-1843), *Archaischer Torso Apollos* de R. M. Rilke (1875-1926), *Selige Sehnsucht* de Goethe (1749-1832), *Acherontisches Frösteln* de Lilien-cron (1844-1909), *Letztes Gedicht* de l'Autrichien Stefan Zweig (1881-1942), etc., dont certaines ont été réunies dans le volume *Poemas traduzidos* (1945).

BANDELLO Matteo (1485-1561)

1. Conteur italien, né près de Tortona, mort à Agen (France).
2. A traduit du grec : la tragédie *Hécube* d'Euripide (480-406 av. J.-C.); en latin : le conte *Tito e Gisippo* de Boccace (1313-1375).

BANIER Antoine (1673-1741)

1. Abbé français, né à Dalet, mort à Paris.
2. A traduit du latin les *Métamorphoses* d'Ovide (43 av.-18 ap. J.-C.).

BAOUR-LORMIAN Pierre (1770-1854)

1. Écrivain français, né à Toulouse, mort à Paris. Membre de l'Académie française.
2. A traduit de l'italien : la *Jérusalem délivrée* (1795) du Tasse (1544-1595); de l'anglais : les *Poésies d'Ossian* (1801) de James Macpherson (1736-1796), en vers, qui lui valurent le succès.

BARAHONA DE SOTO Luís (1548-1595)

1. Médecin et poète espagnol, né à Lucena, mort à Antequera.
2. A donné de l'italien : une imitation de l'*Orlando Furioso* de l'Arioste (1474-1533) sous le titre *La primera parte de la Angélica* (1586); du latin : une version quasi littérale des *Fabulas de Vertumno* et de l'*Actéon* d'Ovide (43 av.-18 ap. J.-C.).

BARANOWSKI Jean (1800-1879)

1. Savant polonais, directeur de l'Observatoire de Varsovie.
2. A traduit du latin : les œuvres de l'astronome polonais Nicolas Copernic (1473-1543); de l'allemand : *Kosmos* (1858) du naturaliste Friedrich von Humboldt (1769-1859).

BARBÉ DE MARBOIS (XVIII^e s.)

1. Traducteur français.
2. A donné de l'allemand une traduction des *Dialogues de Diogène de Sinope* (1772) de Christoph Wieland (1753-1813) revue par ce dernier personnellement.

BARBERINI Francesco (1597-1679)

1. Cardinal et orientaliste italien, né à Florence, mort à Rome.
2. A traduit du grec les *Pensées* de l'empereur Marc-Aurèle (121-181).

BARBEYRAC Jean (1674-1744)

1. Juriste français, né à Béziers, mort à Groningue (Pays-Bas). Calviniste émigré. Enseigne le droit public à Groningue.

2. A traduit du latin : *Traité du droit de la nature des gens* (1706) du juriste allemand Samuel von Puffendorf (1632-1694), *Du pouvoir des souverains et de la liberté de conscience* (1707) de Noodt, *Droit de la guerre et de la paix* (1719) du juriste hollandais Hugo Grotius (1583-1645), *De foro legatorum* (1726) du juriste hollandais Cornelis van Bynkershoek; de l'anglais : *Sermons* (11 vol., 1706-1709) de l'archevêque de Canterbury John Tillotson (1630-1694), *Traité philosophique des lois naturelles* (1744) du prélat et philosophe anglican Richard Cumberland (1631-1718).

BARBIER Auguste (1805-1882)

1. Poète français, né à Paris, mort à Nice. Études de droit. Membre de l'Académie française.
2. A traduit de l'italien : le *Décameron* (1845) de Boccace (1313-1375); de l'anglais : la *Chanson du vieux marin* (1877) de Samuel Coleridge (1772-1834), première traduction française — mais assez médiocre — de ce poème, des œuvres de Shakespeare (1564-1616), etc.

BARBIER Ed. (XIX^e s.)

1. Traducteur français.
2. A traduit de l'anglais : *De l'origine des espèces* (1876) et la *Descendance de l'homme et la sélection sexuelle* (1881) du naturaliste Charles Darwin (1809-1882).

BARBIER DE MEYNARD Casimir (1827-1908)

1. Orientaliste français, né à Marseille, mort à Paris. Professeur de turc, de persan et d'arabe. Auteur d'un *Dictionnaire turc-français* (1885).
2. A traduit du persan : *Prairies d'or* (1861-1877), encyclopédie du polygraphe musulman Masoûdi (X^e s.) en collaboration avec Pavet de Courteille (q.v.), le *Préservatif de l'erreur* (Mounqid min eddalâl, 1877), le *Verger* (Boustân, 1880) du poète Saadi (1184-1291), etc.

BARBOSA DU BOCAGE Emmanuel (1766-1805)

1. Poète portugais, né à Sétubal, mort à Lisbonne. Entré à seize ans dans la marine. Participa à des expéditions militaires en Inde, sur les côtes chinoises, à Macao. Pénétré de culture française.
2. A traduit du latin : des œuvres d'Ovide (43 av.-18 ap. J.-C.); du français : des œuvres de Jean-Pierre Florian (1755-1794), de l'abbé Jacques Delille (1738-1813), etc.

BARBOUR John (1316-1395)

1. Prélat et poète écossais, né et mort à Aberdeen.
2. Eut également une activité de traducteur.

BARBU Ion (1895-1961)

1. Mathématicien et poète roumain, né à Cîmpulung-Muscel, mort à Bucarest. De son vrai nom Dan Barbilian.
2. Auteur d'une traduction inachevée de la tragédie *Richard III* (1964) de Shakespeare (1564-1616).

BARCLAY Alexander (1475-1552)

1. Moine franciscain et poète anglais, mort à Croydon. Voyages en France et en Italie.
2. A traduit du latin : *Bellum Jugurthinum* de l'historien Salluste (87-35 av. J.-C.), une *Vie de saint Georges* de Baptiste Mantuanus; de l'italien : *Mirrouir of Good Manners* de Mancini; du français : *Chasteau de Labour* (1506) du poète français Pierre Gringore (1475-1538). Son œuvre capitale, le poème *The Shyp of Folys of the Worlde* (1509), est une traduction-imitation de *Das Narrenschiff* (1494) du satiriste allemand Sebastian Brant (1458-1521) faite sur la version intermédiaire latine de Jacob Locher (q.v.).

BARCLAY Robert (1648-1690)

1. Quaker écossais, né à Edinburgh. Fit du prosélytisme en Allemagne et aux Pays-Bas.
2. Auteur d'une traduction exégétique de son propre ouvrage, publié en latin en 1676, sous le titre *Apology for the True Christian Divinity Held by the Quakers* (1678).

BARET Eugène (1816-1887)

1. Écrivain français, né à Bergerac, mort à Paris. Ministre de l'instruction publique au Mexique sous Maximilien. Grand connaisseur de la littérature espagnole.
2. Auteur d'une traduction intégrale des *Œuvres dramatiques* (1869) de Lope de Vega (1562-1635).

BARETTI Giuseppe (1719-1789)

1. Poète et journaliste italien, né à Turin, mort à Londres. Voyages en Espagne, au Portugal et en Angleterre. Emigré à Londres en 1751, il y dirigea le Théâtre italien. Ami de Samuel Johnson. Auteur d'un *Dictionary of Spanish and English* (1775).
2. A traduit du français, avec plus ou moins de bonheur, des *Œuvres* (1747-1748) de Pierre Corneille (1606-1684).

BAR HEBRAEUS (cf. ABU AL-FARAJ)**BARING Maurice (1874-1945)**

1. Écrivain et diplomate anglais, né à Londres, mort à Beanly. Occupa des postes en France, au Danemark, en Italie, en Russie et en Extrême-Orient.
2. A traduit du russe la poésie d'Alexandre Pouchkine (1799-1837) sous le titre *Poems* (1931), ainsi que des œuvres d'autres poètes dans *Oxford Book of Russian Verses* (1925).

BARKHOUDARIAN Guevorg (XIX-XX^e s.)

1. Traducteur arménien.
2. A traduit de l'allemand le *Faust I* (1902) de Goethe (1749-1832), etc.

BARKOV Ivan (1732-1768)

1. Poète russe. A donné son nom au barkovisme, synonyme en URSS de littérature pornographique.

2. A donné du latin de bonnes traductions des poètes Phèdre (15 av.-50 ap. J.-C.), Horace (65-8 av. J.-C.), etc.

BARNES Joseph (XX^e s.)

1. Traducteur américain.
2. A traduit du russe *The Story of a Life* (1965) de Konstantin Paoustovski (1892-1968), etc.
3. Obtint le Prix de traduction de PEN Club américain.

BARNI Jules (1818-1878)

1. Philosophe et homme politique français, né à Lille, mort à Mers. Spécialiste de Kant.
2. A traduit de l'allemand *Considérations sur la Révolution française* (1859) de Johann Fichte (1762-1814), *Critique de la raison pure* (1835), *Éléments métaphysiques de la doctrine de la vertu* (1843), *Critique du jugement* (1846), *Critique de la raison pratique* (1848) d'Emmanuel Kant (1724-1804).

BARNOUW Adrisan (1877-?)

1. Philologue néerlandais, né à Amsterdam. Professeur à Leiden et à New York.
2. A traduit de l'anglais : *De vertellingen van de pelgrims naar Kantelberg* (1930) de Chaucer (1340-1400); en anglais : des textes de la littérature du moyen-néerlandais.

BAROCZY Alexandre (1735-1809)

1. Écrivain hongrois, né à Ispanlake, mort à Vienne (Autriche). Un des créateurs de la prose hongroise par ses traductions-adaptations du français.
2. A traduit du français, notamment, *Cassandra* (7 vol., 1774), roman de La Calprenède (1614-1663), un choix de *Contes moraux* (1775) de Marmontel (1723-1799), etc.

BARON Michel (1653-1729)

1. Auteur dramatique et comédien français, né et mort à Paris. De son vrai nom Michel Boyron.
2. A traduit du latin, en vers, les comédies *les Adelphe*s — sous le titre *l'École des pères* — et *l'Adrienne* (1703) de Térence (190-159 av. J.-C.).

BAROT Odysse (1830-1907)

1. Écrivain français, né à Mirabeau, mort à Paris. Séjourne plusieurs années en Angleterre.
2. A traduit de l'anglais, en collaboration avec Elias Regnault (q.v.) et Jules Roche (q.v.), *l'Histoire de la Révolution française* (1866-1867) de Thomas Carlyle (1795-1881).

BARRIN Jean (XVII^e s.)

1. Traducteur français.
2. A donné du latin une traduction en vers des *Epistres et toutes les Élégies amoureuses* (1676) d'Ovide (43 av.-18 ap. J.-C.).

BARROIS Charles (1851-1939)

1. Géologue français, né à Lille, mort à Sainte-Geneviève-en-Caux. Membre de l'Académie des sciences.
2. A traduit de l'allemand le *Traité de paléontologie* (1883-1886) du géologue et paléontologue Karl von Zittel (1839-1904).

BARRY Richard (XX^e s.)

1. Traducteur anglais.
2. A traduit du français : *Introduction to Strategy* (1965) et *The Suez Expedition 1956* (1970) d'André Beaufre, ainsi que des œuvres de Pierre Demaret, Henri Michel, etc. ; de l'allemand : *The Brutal Takeover* (1972) de l'ex-chancelier autrichien Kurt von Schuschnigg (1897-), *The Order of the Death's Head* (1969) de Heinz Höhne, *The Goebbels Diaries-The Last Days* (1978) de Joseph Goebbels (1897-1945), *Karl Marx* (1978) de Fritz Raddatz, ainsi que des œuvres de Dietrich Bracher, Hans Buchheim, Peter Hoffmann, Werner Maser, Eberhard Trumler, Erwan Bergot, etc.
3. Obtint le Prix de traduction Scott-Moncrieff en 1970 pour *The Suez Expedition 1956* et le Prix de traduction Schlegel-Tieck en 1972 pour *The Brutal Takeover*.

BARTHEL Ludwig (1898-1962)

1. Poète, romancier et essayiste allemand, né à Marktbreit, mort à Munich.
2. Traducteur de certaines œuvres (1926) du poète tragique grec Sophocle (496-406 av. J.-C.).

BARTHÉLEMY Auguste (1796-1867)

1. Poète français, né et mort à Marseille.
2. Auteur d'une traduction en vers de l'*Énéide* de Virgile (70-19 av. J.-C.), qui n'est pas sans valeur.

BARTHÉLEMY Edmond (XIX-XX^e s.)

1. Traducteur français.
2. A traduit de l'anglais *Sartor Resartus* (1899-1904), *Pamphlets du dernier jour* (1906), *Essais et nouveaux essais de critique et de morale* (1907-1909) de l'historien et essayiste écossais Thomas Carlyle (1795-1881), *Lettres et discours de Cromwell* (3 vol., 1910) édités par Carlyle, etc.

BARTHÉLEMY SAINT-HILAIRE Jules (1805-1895)

1. Philosophe et homme politique français, né et mort à Paris. Ami de Littré (q.v.).
2. Consacra sa vie à traduire du grec, fort remarquablement d'ailleurs, les œuvres d'Aristote (384-322 av. J.-C.), à savoir *La Politique* (1837), *La Logique* (première version française, 1839-1844), *Histoire des animaux* (1844), *La Physiologie, Traité de l'âme et opuscules* (1846), *La Morale* (1856), *La Poétique* (1858), *La Physique* (1862), *La Météorologie* (1863), *Traité du ciel* (1865), *Traité de la production et de la distribution des choses* (1866), etc. A collaboré aussi à un recueil d'*Hymnes*

sancrits, persans, égyptiens, assyriens, chinois (1872) avec Pauthier (q.v.).

BARTHET Armand (1820-1874)

1. Écrivain français, né à Besançon, mort à Ivry.
2. A traduit du latin les *Odes gaillardes* (1862) d'Horace (65-8 av. J.-C.).

BARZEUYEH (VI^e s.)

1. Médecin persan.
2. A traduit du sanskrit en moyen-persan, sous le règne de Cosroès Anouchirvan (531-572), le *Pantcha-tantra*, recueil de contes et de fables indiens du VI^e siècle.

BASTIDAS Antonio (XIX^e s.)

1. Un des tout premiers traducteurs équatoriens.
2. A traduit des poèmes d'Ausone (310-395), de Virgile (70-19 av. J.-C.) et de Ronsard (1524-1585) qui figurent dans son recueil *El Ramillete*, une des toutes premières œuvres de la poésie équatorienne.

BATAILLE Henry (1872-1922)

1. Auteur dramatique français, né à Nîmes, mort à Malmaison.
2. A donné une adaptation en cinq actes du roman *Résurrection* (1899) du romancier russe Léon Tolstoï (1828-1910).

BATIOUCHKOV Konstantin (1787-1855)

1. Poète russe, né et mort à Vologda. Se battit contre Napoléon et vint à Paris avec les armées alliées en 1814.
2. A traduit du latin : des pièces du poète latin Tibulle (54 av.-19 ap. J.-C.) et du poète italien Pétrarque (1304-1374) ; du français, des poèmes d'Évariste de Forges, comte de Parny (1735-1814), parus dans le *Messager de l'Europe*.

BATTEUX Charles (1713-1780)

1. Abbé et littérateur français, né près de Vouziers, mort à Paris. Membre de l'Académie française.
2. A traduit du latin les *Œuvres* (1750) d'Horace (65-8 av. J.-C.) et *Poeticorum libri III*, l'ouvrage le plus célèbre du prince des poètes latins modernes, l'évêque italien Marc-Jérôme Vida (1480-1506) ; du grec et du latin : *Les quatre poétiques d'Aristote, d'Horace, de Vida, de Despréaux, avec les traductions et les remarques* (1771). Son *Cours des Belles-Lettres* (1753) contient un long chapitre consacré aux *Principes de la traduction*, qui énumère en douze règles tout ce qu'il ne faut pas(!) traduire dans une œuvre originale.

BAUDAERT Willem (1564-1640)

1. Historien flamand, né à Deinze (Belgique), mort à Zutphen (Pays-Bas).
2. A traduit la *Bible* (1618) en néerlandais à la demande du synode de Dordrecht.

BAUDELAIRE Charles (1821-1867)

1. Poète français, né et mort à Paris.
2. Traducteur de l'écrivain américain Edgar Allan Poe (1809-1849) en qui il avait reconnu un «frère aîné» et dont il a donné les *Histoires extraordinaires* (1856), qui réunissent trente-sept contes et nouvelles traduits entre 1852 et 1855, les *Nouvelles histoires extraordinaires* (1857), les *Aventures d'Arthur Gordon Pym* (1858), *Eurêka* (1864) et *Histoires grotesques et sérieuses* (1865). A traduit, de l'anglais également, *The Bridge of Sighs* du poète Thomas Hood (1799-1845). Ses traductions, plus littérales qu'aisées, sont parfois laborieuses car il ne savait que très imparfaitement l'anglais ; elles n'en constituent pas moins, comme a pu l'écrire Barbey d'Aurevilly, un «véritable monument à la gloire de Poe».

BAUDIER Michel (?-1645)

1. Historien français, né en Languedoc.
2. Parmi ses principaux ouvrages, son *Histoire générale de la religion des Turcs* (1626) est traduite de l'arabe.

von BAUDISSIN Wolf-Heinrich (1789-1878)

1. Diplomate et écrivain allemand, né à Rantza, mort à Dresde. Occupa des postes en Suède, en Autriche et en France.
2. Modernisateur de quelques chef-d'œuvres de la littérature médiévale allemande : *Hartmann von Aue : Iwein* (1845), *Wirnt von Gravenberg : Wigalois* (1848). Traducteur habile et sensible d'œuvres françaises : *Molière, sämtliche Lustspiele* (1865-1867), version intégrale d'inspiration romantique. *François Coppée : Zwei dramatische Dichtungen* (1875), *Carmentel und Leclercq : Dramatische Sprichwörter* (1875) ; italiennes : *Italienisches Theater (Gozzi, Goldoni)* (1877) ; anglaises : *Ben Jonson und seine Schule* (1836), *Vier historische Schauspiele Shakespeares* (1836) qui ne représentent qu'une partie de ses traductions de Shakespeare ; en réalité, c'est un total de 13 pièces qu'il traduisit sous la direction de Ludwig Tieck (q.v.) et avec la fille de ce dernier, Dorothea, mais en restant dans l'ombre.

BAUDOIN François (1520-1573)

1. Juriste français de grande réputation, né à Arras, mort à Angers. Auteur de nombreux écrits sur des questions historiques ou religieuses.
2. A traduit de l'anglais les *Essays politiques et moraux de Messire Fr. Bacon*, du philosophe Francis Bacon (1561-1626), qui ne furent toutefois publiés qu'après sa mort en 1611.

BAUDOIN Jean (?-1650)

1. Érudit français, né à Pradelle, mort à Paris. Membre de l'Académie française. Traducteur infatigable, dans le goût des salons.
2. A traduit du latin : des œuvres de l'historien Suétone (70-141) (1611), de l'historien Salluste

(87-35 av. J.-C.) (1617), de l'historien Tacite (55-120) (1619), du philosophe Sénèque (4 av.-65 ap. J.-C.) (1638) ; du grec : des œuvres du rhéteur et philosophe Lucien (125-192) (1613), du fabuliste Esope (VI^e s. av. J.-C.) ; de l'italien : les *Métamorphoses* (1611) de Lorenzo Selva, la *Jérusalem délivrée* (1626) et les *Morales du Tasse* (1632) du poète Torquato Tasso (1544-1595), la *Créttidée* (1643) de Manzine, *Histoire des guerres civiles de France* (1642) de l'historien Enrico Davila (1576-1631) ; de l'espagnol : le roman picaresque *Lazarillo de Tormes* (1615) de l'historien et poète Diego Hurtado de Mendoza (1503-1575), *Nouvelles morales* (1621) de Diego d'Agreda, *Histoire des Incas* (1633) et *Guerres civiles des Espagnols dans les Indes* (1650) de Garcilosa de la Vega (1539-1616), *Histoire indienne* (1638) de Lindamire, *Les Fleurs des vies de saints* (1642) du jésuite Pedro de Ribadeneyra (1527-1611) ; de l'anglais : les *Essays politiques et moraux* (1611), *La Sagesse mystérieuse des Anciens ombragée par le voile des fables* (1619) et *Les Aphorismes du droit* (1646), *L'Arcadie* (1620), roman pastoral du poète Philip Sidney (1554-1586), *L'Homme dans la lune* (1648), roman astronomique de l'évêque Francis Godwin (1561-1631).

HENRI VAN HOOFF
Commission histoire et théorie
de la traduction de la FIT